

世界文豪讲述领导艺术  
传奇英王铸就励志典范

INSPIRATIONAL LEADERSHIP

—Timeless lessons for leaders from Shakespeare's Henry V

# 激励领导力

——来自莎士比亚《亨利五世》的经典领导力启示

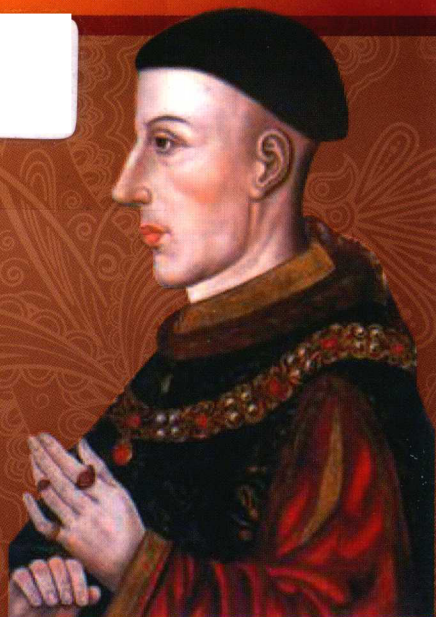
[英]理查德·奥利弗/著

张健 雷蕾/译

国王的领导力故事 ——

认识自己 审时度势  
确定愿景 坚定践行  
整肃队伍 激励部属  
以一胜十 铸剑为犁

中国方正出版社



# Inspirational Leadership

——Timeless Lessons for leaders from  
Shakespeare's Henry V

## 激励领导力

——来自莎士比亚《亨利五世》的  
经典领导力启示

〔英〕理查德·奥利弗/著

张健 雷蕾/译

中国方正出版社

著作权合同登记号京版登字：01-2015-5329号

图书在版编目(CIP)数据

激励领导力：来自莎士比亚《亨利五世》的经典领导力启示 / (英) 奥利弗著；张健，雷蕾译. —北京：中国方正出版社，2015.7

ISBN 978-7-5174-0207-7

I. ①激… II. ①奥…②张…③雷… III. ①领导力-通俗读物 IV. ①C933-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第154976号

Inspirational Leadership: Timeless Lessons for leaders from  
Shakespeare's Henry V/Richard Olivier

Copyright © 2001, 2013 by Richard Olivier

Originally Published by Nicholas Brealey Publishing

Simplified Chinese edition copyright:

2015 China Fangzheng Press.

All Rights Reserved.

### Inspirational Leadership

—Timeless Lessons for leaders from Shakespeare's Henry V

激励领导力：来自莎士比亚《亨利五世》的经典领导力启示

[英] 理查德·奥利弗/著

张健 雷蕾/译

---

选题策划：陈学军

责任编辑：陈学军 冯超

责任印制：李华

---

出版发行：中国方正出版社

(北京市西城区广安门南街甲2号 邮编：100083)

编辑部：(010) 59594653 发行部：(010) 66560936

出版部：(010) 59594625 门市部：(010) 66562755

邮购部：(010) 66560933

网址：www.FZPress.com.cn

经 销：新华书店

印 刷：北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

---

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：18.75

字 数：256千字

版 次：2015年8月第1版 2015年8月北京第1次印刷

(版权所有 侵权必究)

---

ISBN 978-7-5174-0207-7

定价：38.00元

---

(本书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换)

# 引 言

## 第一部分 《亨利五世》与领导力

### 全新领导者

如今，常听人感慨，说我们正面临领导力危机。为过去领导者服务的那套模型、语言和逻辑分析已无法用于解读当今组织的发展方向。理性领导者将商业发展至目前水平已是竭尽全力——他们无法继续将商业提升至未来发展所需的新高度。未来领导者必须具有非凡的才能。

全新领导者必须善于自我激励和激励他人。他们能够识别和坚持愿景，并激发他人认同和支持愿景。他们能够掌控和稳定混乱复杂的局势，确保日常运营顺利开展。他们能够审时度势，在局势（市场）发生改变时，适当调整未来愿景的发展方向，持续赢得同事、员工、客户、供应商以及其他利益相关者的支持。此外，他们还能够创新管理持续变革所造成的情绪影响。

### 莎士比亚和《亨利五世》——商业视角下的艺术体现

现在，也许是有史以来的第一次，为了生存，商业需要艺术元素作为现实驱动力。创造力、想象力、灵活性、适应力、有效沟通、理

想远见和躁动不安感一直是艺术家的精神食粮。而如今，商业组织开始意识到，艺术带来的益处不仅仅是一个狂欢夜或一次赞助机会。

20世纪80年代初期，我在加州大学洛杉矶分校主修戏剧。20多年以来，我不断尝试和运用各类艺术的学习方法。在过去15年里，我创立了一种名为神话心理剧的新型体验式讲习班模式，这种模式将传奇故事与心理哲学洞见、创新练习以及组织发展方法相结合，旨在探讨现代管理者所面临的各类难题。

自从人类学会说话以来，就一直受着故事的启发和指导。透过一个故事，我们可以从其人物及背景设置中找到自己的影子。

在莎士比亚创作的所有故事中，《亨利五世》是我们探寻激励本质的最主要来源。我相信，在创作《亨利五世》时，莎士比亚的目的是描写一部伟大领袖的神话传说。正如我们所看到的那样，《亨利五世》并非一部真实准确的历史传记，而是一个几近完美的故事传说。这个故事讲述成功领导力——即在艰难决策和个人挑战造成的现实心理压力之下所发挥的一种领导才能。我们可以从中学习的不仅有著名演讲，还有剧中复杂微妙的故事情节。从第一幕开场以呼唤“如烈焰般璀璨的缪斯女神”来激发我们的想象力，到最后一幕描写领导战士凯旋归来的亨利努力将血腥战场变为美丽花园，该剧通篇情节无一不折射出有关领导力的珍贵见解。

通过一个共同目标（收复法国领土），亨利五世将个性迥异的一群人（他所领导的王公贵族）团结起来，沿途克服道道险阻，冲破重重困难，最终实现了一个近乎奇迹的胜利（取得阿金库尔战役的胜利）。因此，读者不妨将国王亨利视作一名卓越领导者，将国家视作一个组织，将王公贵族视作一个高管团队，将法国视为有理由征服的一个重大项目或领域等。一场重大战役的这个比喻直白易懂，大多数人可以将其与自我领导力培训联系起来。（当然，入侵邻国这种做法并不提倡！）

虽然不同时代引发的不同风潮变幻莫测，但莎士比亚的作品却能旷古烁今，历久弥新，其根本原因在于他的作品始终如一地触及人类

体验的真实本质。在莎士比亚所处的年代，到海德公园发表演说或抨击君主及议会实非明智之举，但是，创作一部可供当权者参考学习的戏剧却并非不可能。在我看来，至少在一定程度上，作者试图通过《亨利五世》向伊丽莎白一世时代的当权者讲述领导之道。虽然这本有关亨利五世的文学著作可能无法直接反映我们自身的经历，但是该剧深入探讨人类权利与职责的真实本质，其真知灼见在今天仍旧适用。

因此，这个故事可以作为我们的缪斯、明镜以及出发点。正如爵士乐演奏者在选择好音乐主题后会围绕主题演奏“连复段”一样，我将运用亨利五世在该部戏剧中的经历来鼓励人们探寻激励型领导者的必备特质。本书所探讨的主题并非均与该剧文本直接相关，但是本书的所有内容均来源于神话心理剧讲习班中由该故事激发的各类对话及行动学习课程。

支持本书主题的真实案例研究通常取材于过往学员和客户的亲身经历。在本书中，为了不违反保密原则，我通常特意隐去个人及企业身份，以便与大家分享相关人士所面临的现实难题与困境，并阐述某些不希望公诸于众的行动及决策。

接下来的部分将记录由我和我的同事、参与《亨利五世》戏剧制作的剧组人员以及参加神话心理剧培训班的管理者和领导者所贡献的洞见与领悟。

## 本书背后的故事

我开始真正欣赏莎士比亚的才华相对较晚。作为著名演员劳伦斯·奥利弗（Laurence Olivier）的儿子，我拥有很多得天独厚的优势，但立志将莎士比亚研究当作毕生职业不是优势之一！相反，在最初的时候，我选择将大部分精力投入在心理学、神话学和个人发展等领域。

1989年，我的父亲去世后，人类发展研究开始兴起，而我对上

述领域的兴趣由此激发。在研究过程中，我学会将多种文化的神话故事视为心灵的地图——即人类认识自我以及自我与周边世界关系的切入点。我也是由此与商界人士开始真正有意义的接触。在此之前，商业仿若死敌，是我们这些思想高尚的艺术家奋力抵抗的洪水猛兽。现在，我已擦亮双眼，看到的却是另外一番景象。

几乎在同一时间，我与马克·里朗斯（后任伦敦莎士比亚环球剧院艺术总监）的一次偶遇促使我转变研究方向。我们开始合作，主持开展了一系列讲习班，并且很快发现，如果学员愿意全身心地进入莎士比亚的戏剧世界，通过想象和肢体语言“再现”剧中场景，那么，他们将会获得非同寻常的认知与洞见，而这些内容不是通过阅读或观看戏剧就能够获得的，这就是神话心理剧的开端。

1997年，为了迎接环球剧院的开幕公演季，我负责执导《亨利五世》，而马克则扮演亨利五世。自此，我们的工作进入一个紧张而全新的阶段。作为准备工作的一部分，我带领剧组全体人员出发前往一个废弃的飞机场，让他们即兴发挥，“再现”故事情节。此外，我们以该剧为基础，与公共管理署合作开展了一次培训班，希望了解这个400年前发生的故事对现代读者是否还有丝毫的借鉴意义。我们的学员一共15人，包括来自地方政府、教育机构、警署及医疗部门的领导者与高层管理人员。在我们的引领下，他们重温了亨利五世的故事。培训班结束时，学员们深深感受到亨利五世领导力的发展历程令人受益匪浅，从中获取的知识远远胜过过去十年中大多数管理课程所教授的内容，这大大激发了我们的兴趣。看起来，我们似乎有了意外发现……

因为手上还有其他工作，一年之后，我才重新关注之前播下的种子。现在，它可以算是我的全职工作了。当年的种子现已破土而出，茁壮成长成为环球剧院以及克兰菲尔德管理学院的创新管理发展部、个人的咨询公司（奥利弗神话心理剧咨询公司，Olivier Mythodrama Associates）以及这本书。

## 神话心理剧

神话心理剧是一门跨学科艺术，它将戏剧技巧与神话学、心理学以及组织发展巧妙融合。四大要素有机统一，形成一面富有新意又不失真实的明镜，帮助学员清楚地认识自身面临的领导力困境。心理剧是一种将戏剧技巧与心理学结合的方法，旨在提供治疗干预。通过再现与重演过去的经典场景来释放压力或缓解创伤，心理剧通常能够帮助当事人宣泄或驱赶内心的消极情绪。在神话心理剧中，我们反其道而行之。想象并唤醒我们未来希望扮演的角色（我们希望体现的行为），并融入其中。在限定的环境内，通过融入并演绎角色，我们能够挖掘过去未曾想过的种种可能性。事实上，这就是“排练”全新的存在方式。正如演员上台公演新角色前会进行排练那样，神话心理剧为社区及组织领导者提供排练机会，让他们能够提前适应新角色以应对未来挑战。

## 文本与解读

本书的重点是领导力，而非莎士比亚。读者无须提前了解剧作内容或剧作家背景。剧中人物及其面临的种种情境将会带我们踏上一个不言自明的旅程。本书所选用的文段均源自我们在环球剧院最终采用的改编剧本，但本书选段的改编幅度更大，目的是让读者适度品味剧本文字而非喧宾夺主。我对部分章节文段作了进一步加工，希望帮助读者理解语境。我们过去的客户常常说，根据亨利五世的故事完成“神话心理剧”课程后，他们会回过头去欣赏《亨利五世》的戏剧或电影，从中能学到比以往更多的东西。

作为导演，一个不可避免的工作就是解读剧本和剧中人物，通常是为了反映戏剧制作的具体时代背景。1943年，在温斯顿·丘吉尔的鼓舞下，我的父亲拍摄了电影版《亨利五世》，旨在为诺曼底登陆



鼓舞士气。该电影是一场声势浩大的政治宣传，不遗余力地弘扬英雄主义和爱国情怀——甚至连一个叛徒都看不到！马岛战争后，肯尼斯·布莱纳（Kenneth Branagh）拍摄了新版《亨利五世》，在这版电影中，为了满足政治需求，战争被描绘得肮脏丑陋，充满妥协退让与屈辱难堪。而在环球剧院，我们公演的《亨利五世》讲述的是心志坚定的梦想家如何打败傲慢轻蔑的批评家。山姆·沃纳梅克（Sam Wanamaker）曾耗费 25 年的时间筹集资金，目的是为了建成环球剧院。他克服重重困难，始终不折不挠，却在剧院落成的两年前遗憾辞世。在制作《亨利五世》这部戏剧时，我们感觉环球剧院的存在本身就似一场奇迹般的胜利，宛如亨利五世在阿金库尔战役中取得的传奇胜利一般。

经过讨论后，我们决定不走英雄主义路线，而是探索人类面临的领导力困境。究竟什么样的前提条件能将身边的不同力量凝聚和团结起来，使之成为同一个目标奋斗？作为普通人，如何激励他人为愿景作出巨大牺牲？如何平衡领导者带头示范的使命需求与普通人人性表达的自然需求？这些是在排练室内会提出的问题，也是将要带到会议室和培训室的问题。与本书中的许多问题一样，上述问题的答案并非一目了然，但借助莎士比亚笔下的故事，以及管理领导培训的“实战”经验，我将对上述问题逐一分析阐述。

## 第二部分 亨利五世登基前的故事——哈利亲王

在《亨利五世》中正式登场前，亨利是英国王储哈利亲王。《亨利四世上篇》与《亨利四世下篇》中，我们有机会近距离观察他登基之前的所作所为。他在登基前的种种经历非常有助于我们探究他在登基后的表现。通过描写亨利的主要行为及人际关系，莎士比亚将其性格刻画得入木三分。接下来，我将进行简要概述。

### 《亨利四世上篇》

哈利亲王的玩伴约翰·福斯塔夫爵士是个臭名昭著、寻欢作乐的无赖与恶棍。在他的教唆下，哈利亲王沉溺于狂饮烂醉，整日只知吃喝玩乐、游手好闲，是个尽人皆知的风流浪子。他终日混迹于依斯特溪泊的一个小酒馆里，与一帮臭味相投的无赖为伍。平日玩伴包括波因斯、巴道夫、尼姆、皮斯多以及最常厮混的酒店老板娘魁格来夫人。

他的父亲国王亨利四世在数年前篡夺了理查二世的王位，现在一心想对耶路撒冷发动神圣的十字军东征，但内战的沉重压力却迫使他不断推迟东征。

哈利·潘西是一位年少有为的贵族青年，又名“霍茨波”。他美名远播，国王亨利四世甚至希望自己的儿子是他，而非哈利亲王。在国王的眼中，哈利亲王身上有着“放荡和耻辱”的烙印。一次，福斯塔夫策划拦路抢劫一批有钱的香客，哈利亲王同意参加，但波因斯却说服他出卖朋友，半路拦劫福斯塔夫一行人。哈利亲王对着观众直接说道，他是在有意做戏。他说，他在效法太阳，太阳容忍污浊的浮云遮蔽它的璀璨光芒，然而当太阳再次出现，大放光明之时，人们会对其格外惊叹赞赏。

所以当我抛弃这种放荡的行为，  
偿付我所从来不曾允许偿还的欠债的时候……  
证明我自身的价值远在日常的言行之上……  
在人们意料不及的时候一反我的旧辙。<sup>①</sup>

（《亨利四世上篇》）

按照计划，在福斯塔夫一伙强盗劫下客商钱财后，哈利亲王和波因斯拦住众盗，抢下赃物。然后，二人重回小酒馆。哈利亲王与酒保们把酒言欢。他对波因斯说，“坦白地告诉我，我……是一个文雅风流、有骨气的男儿……要是我做了英国国王，依斯特溪泊所有的少年都会听从我的号令”<sup>②</sup>。接着，福斯塔夫也回到酒馆，一群人又开始花天酒地，寻欢作乐。但是不一会儿，亨利王传唤哈利亲王入宫觐见。在哈利亲王接受父王训斥之前，他和福斯塔夫玩儿起角色扮演。哈利亲王扮成亨利王，说道：“一个魔鬼扮成一个胖老头儿的样子迷住了你”<sup>③</sup>。而福斯塔夫则扮成哈利亲王，狡辩道：“不，我的好陛下；撵走皮多，撵走巴道夫，撵走波因斯；可是讲到可爱的杰克·福斯塔夫，善良的杰克·福斯塔夫……千万不要让他离开你的哈利的身边；撵走了肥胖的杰克，就是撵走了整个的世界。”<sup>④</sup>对此，哈利亲王回答道：“我偏要撵走他。”<sup>⑤</sup>

哈利亲王觐见亨利王时，亨利王告诉他：“世人对你的希望和期

---

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第117页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第139页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第155页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第156页。

⑤ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第156页。

待已经毁灭”<sup>①</sup>，“因为你自甘下流，已经失去你的王子的身份”<sup>②</sup>。哈利亲王闻言，承诺痛改前非，并主动请缨，愿与年轻的王位觊觎者霍茨波一决高下，重夺名誉（因与亨利王意见相左，霍茨波已加入叛军）。大战在即，亨利王与哈利亲王已充分做好战斗准备。

哈利亲王为福斯塔夫谋得一个军职，让他负责“带领一队步兵”<sup>③</sup>。福斯塔夫却收受贿赂，帮人逃脱兵役，他厚颜坦白道：现在我的队伍里净是老人和被主人辞歇的不老实的仆人。谁也没见过这样骨瘦如柴、衣衫褴褛的家伙<sup>④</sup>。当哈利亲王对此有所抱怨时，福斯塔夫回答道：“咄，咄！……都是些炮灰，都是些炮灰；叫他们填填地坑，倒是再好没有的。”<sup>⑤</sup>

双方严阵以待，战局一触即发。此时，哈利亲王主动反省，承认自己“在骑士之中曾经是一个不长进的败类”<sup>⑥</sup>，但为了“替彼此双方保全一些人力”<sup>⑦</sup>，哈利亲王愿意和他（霍茨波）举行一次单独的决战。<sup>⑧</sup>叛军首领断然拒绝他的提议，大战就此拉开帷幕。

与此同时，福斯塔夫决定，既然荣誉不能帮他保命，他宁可“不要什么荣誉”<sup>⑨</sup>。大战正酣之际，哈利亲王见到福斯塔夫，向他借

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 169 页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 171 页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 180 页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 187、188 页。

⑤ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 189 页。

⑥ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 198 页。

⑦ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 199 页。

⑧ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 199 页。

⑨ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 200 页。

剑，却恼怒地发现，福斯塔夫的剑鞘里只有一瓶雪利酒：“现在是开玩笑的时候吗？”<sup>①</sup>

面对叛军突袭，哈利亲王英勇奋战，营救父王脱险。最终，他与霍茨波正面交战，他盛赞霍茨波是一名“非常英勇的叛徒”<sup>②</sup>，但话锋一转，他指出英格兰无法再容纳二人并峙称雄。一番激战之后，哈利亲王杀死了霍茨波。

看到福斯塔夫直挺挺地倒在地上（为了避免参战，福斯塔夫正在装死），哈利亲王说道：“可怜的杰克，再会吧！死了一个比你更好的人，也不会像死了你一样使我老大不忍。”<sup>③</sup> 在他动身离开后，福斯塔夫起身，沾沾自喜道：“智虑是勇敢的最大要素，凭着它我才保全了我的生命。”<sup>④</sup> 他看了看霍茨波的尸体，害怕后者也会突然起身，但是，他很快意识到形势对他有利，于是，他用剑刺向尸体，然后将其拖走。他赌咒发誓说，霍茨波突然起身，与他激战整整一个小时。哈利亲王看穿了福斯塔夫的谎言，但是，他知道，郡吏怀疑福斯塔夫与早前的抢劫案有关，正在四处找他。于是，他说道：“要是一句谎话可以使你得到荣誉，我是很愿意用最巧妙的字句替你装点门面的。”<sup>⑤</sup> 为了保护福斯塔夫免受牢狱之灾，他放弃了自己的功勋。

虽然英军在这场战役大获全胜，但与叛军的战争还在继续。亨利王和他那改过自新的儿子哈利亲王分兵部署，誓将叛军赶回老家。

---

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 206 页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 209 页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 210 页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 210—211 页。

⑤ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 212 页。

## 《亨利四世下篇》

下篇中，大法官登场。在此之前，哈利亲王曾因殴打正在执行公务的大法官而遭到监禁。大法官找到福斯塔夫，对他说：“您把那位年轻的亲王导入歧途。”<sup>①</sup>然后，他转述亨利王的命令，让福斯塔夫日后听命于约翰·兰开斯特王子而非哈利亲王。自此，福斯塔夫与哈利亲王开始分道扬镳。

但是，哈利亲王骨子里还是个爱玩爱闹的年轻人。当晚，他和波因斯乔装成酒保，在酒店中暗中监视福斯塔夫。福斯塔夫喝得酩酊大醉，辱骂哈利亲王是“一个浅薄无聊的好小子；叫他在伙食房里当差倒很不错，他一定会把面包切得好好的。”<sup>②</sup>听到这样不堪入耳的言词后，乔装改扮的亲王卸下伪装，痛斥福斯塔夫。福斯塔夫见状，赶紧编造各种理由。正当二人僵持不下之际，前方传来消息，叛军再次召集人马来袭。哈利亲王自责道：“我真不该这样无聊地浪费着宝贵的时间。把我的剑和外套给我。福斯塔夫，晚安！”<sup>③</sup>这次的匆匆一别昭示着二人关系的转变。是二人最后一次相聚饮酒。

福斯塔夫动身前往乡下，投奔老朋友夏禄法官。在乡下，他故技重演，打着征兵的旗号挣了些小钱。而在王宫里，亨利王意识到：“这一个王国正在害着多么危险的疾病，那毒气已经逼近它的心脏了。”<sup>④</sup>同时，他也承认，领导者必须忍受种种艰辛，在他看来，“戴

---

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第235页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第266页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第270—271页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第273页。

王冠的头是不能安于他的枕席的”<sup>①</sup>。

哈利亲王率军防守威尔士，而他的弟弟约翰·兰开斯特王子与北部叛军会谈，听他们倾诉种种不满。约翰承诺，如果叛军遣散军队，他会立即设法补偿他们所申诉的冤屈。叛军首领同意了约翰的提议。但是，在他们解散军队后，约翰背信弃义，立刻以叛国罪逮捕了他们。

在王宫里，亨利王对顾问华列士说，他担心儿子亨利“放纵不羁、秉性顽劣、任性胡闹”，长此以往，必定江山不保。华列士则宽慰他说，哈利亲王只是在“研究他的同伴，就像为了掌握一门外语而对其苦心钻研一样”，他相信“亲王到了适当的时候，一定会摒弃他手下的那些人们……把以往的过失作为有益的借镜。”<sup>②</sup>

就在前方喜报频传，叛军节节溃败之际，亨利王病入膏肓。哈利亲王赶回王宫，与父亲进行最后一次促膝长谈。他听到了亨利王对未来的预言：

哈利五世已经加冕为王！起来吧，浮华的淫乐！

没落吧，君王的威严！你们一切深谋远虑的老臣，都给我滚开！……

你们有没有什么酗酒谩骂、通宵作乐、杀人越货、无所不为的流氓恶棍？……

英国将要给他不次的光荣，使他官居要职，爵登显秩，手握大权……<sup>③</sup>

---

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第273页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第305页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社1994年版，第311页。

他向父亲保证，他希望“给世人看看我将要怎样洗心革面，做一个堂堂的人物”<sup>①</sup>。亨利王相信了他的话，并提供了一些建议：

人心未服，余憾尚新……

那些拥护我的人们，也就是你所必须认为朋友的，

他们的锐牙利刺还不过新近拔去……

所以，我的哈利，你的政策应该是多多利用对外的战争，使那些心性轻浮的人们有了向外活动的机会<sup>②</sup>。

哈利亲王从奄奄一息的父亲手中接过王冠：

陛下，

您好容易挣来这一顶王冠，好容易把它保持下来，

现在您把它给了我，

我当然对它有合法的所有权；

我一定要用超乎一切的努力，不让它从我的手里失去。<sup>③</sup>

亨利王逝世后，大法官担心“一切都要推翻了”<sup>④</sup>，而自己的职务也岌岌可危。但是，作为亨利五世登场的哈利却说道：“这一件富丽的新衣，国王的尊号，我穿着并不像你们所想像的那样舒服”<sup>⑤</sup>，他邀请大法官继续担任原职，并恳请他作为自己的人生良师：

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 312 页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 313 页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 313—314 页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 319 页。

⑤ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 320 页。



你将要成为我的青春的严父，  
我愿意依照你的提示发号施令，  
我愿意诚恳服从你的贤明的指导。<sup>①</sup>

新继位的亨利五世承诺召集议会，并选择“几个老成谋国的枢辅，使我们这伟大的国家可以和并世朝政清明的列邦媲美。”<sup>②</sup>

与此同时，为了赶上加冕典礼，福斯塔夫动身返回伦敦。听到亨利四世离世的消息后，他对朋友吹嘘道：在这片国土上，你可以随心所欲，任何梦寐以求的职位皆唾手可得。命运女神请我做她的管家去了。“我知道那小王正在想我想得好苦呢。不管是谁的马，咱们骑了就走，英国的法律都在我的支配之下。那些跟我要好的人有福了，咱们那位大法官老爷这回却要大倒其霉！”<sup>③</sup>

但是，福斯塔夫未能读懂哈利亲王的心思。在新王加冕巡游的路上，他眼巴巴地等待着。当新王从他身边经过时，他向亨利五世大声喊道：“哈尔吾王！……我在对你说话，我的心肝！”<sup>④</sup>但是，亨利五世的回答却让他始料未及：

我不认识你，老头儿。跪下来向上天祈祷吧……  
不要以为我还跟以前一样，  
因为上帝知道，世人也将要明白，  
我已经丢弃了过去的我，

---

① [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 322 页。

② [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 322 页。

③ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 328 页。

④ [英] 莎士比亚著，朱生豪等译：《莎士比亚全集》（三），人民文学出版社 1994 年版，第 331 页。